

Ojibiamagaŋaniŋi Tite Enadjimomagag oo mazinaigan

Kaŋin Codaŋinniŋisigoban aa Tite, ogi ani tebŋetaŋan dac Jesosan. Ponan ogi ŋidji mikimomagoban, e ŋidjiagobanen e paba tibadjimondjin minŋadjimoŋini. Pon ogi ojibiamagaŋan Titan, Kanet (Crête) minitigokag tenigoban e nagadjandjin adi e ani ijsendjin ka tebŋetamindjin.

Nisin kegonan Pon oŋi ŋidamaŋabanin Titan. Ogi inan adi panima ke inadizindjin iniŋe ka ŋi niganizindjin ka iji tebŋetamindjin. Mane aŋiagog ka tajikeŋapan iima minitigokag, kitci madji aŋiagoŋiŋagobanig enadjimaganiŋiŋapan. Panima dac ketcinadj ki kŋaiakŋadiziŋadj igiŋe ka ŋi niganiziŋadj ka tacindjin ka iji tebŋetamindjin.

Acitc ogi ŋidamaŋan adi ke iji kiki-noamaŋandjin ka tebŋetamindjin. Ogi ŋaŋidamaŋan adi ke iji kikinoamaŋandjin comisan, kokoman, ka ocki pimadiziŋindjin, acitc ka tibenimaganiŋindjin anokitageŋinnin.

Acitc ogi inan adi ke inadizindjin kakina ka tebŋetamindjin. Panima kada kŋaiakŋadiziŋag, kada pekadiziŋag, oga ŋidjiagaŋan kodagian, acitc kaŋin oga madjenimasiŋaŋan kodagian. Ogi inan Titan ega kidji kaganozondjin acitc ega kidji pagidinandjin ka tebŋetamindjin anodj kidji iji kikinoamaŋagaŋaniŋindjin.

¹ Nin Pon, Kije Manido ka anokita8ag acitc Jesus Christ Odanodaganan ka inagimigo8an.

Kije Manido nigi anonig kidji 8idjiimaging inibe kagi onabamadjin, kidji gi ani teb8etamindjin acitc kidji gi ani kikendamindjin teb8e8ini, ke odji kikendamindjin adi kegi iji min8endamindjin Kije Manidon. ² Midac ke iji ketcinamendamindjin kidji gi aiamindjin kagige pimadizi8ini. Ab8amaci kijendag akini, Kije Manido ki ikido kidji migi8edj kagige pimadizi8ini. Ka8in dac 8ikad kagina8ickisi Kije Manido. ³ Apitc dac ka odjicisenig kidji kikendamonigo8ak e 8i minigo8ak ii kagige pimadizi8ini, mi ka iji todag, midac nigi anonig kidji paba 8idamage8ag omin8adjimo8in. Nitaji tibadjimonan dac, tabickotc kagi iji inanonijidj Kije Manido ka Ag8aciminak.

⁴ Tite kidojibiamon, mi maia nig8izis eneniminan, mi pejig8an eji teb8etamak. Nipagosening Kije Manido Kidadaminan acitc Jesus Christ ka Ag8aciminak kidji ca8enimik8a acitc kidji minik8a pekadendamoini.

Kagi iji inanonagani8idj Tite

⁵ Kigi naganin 8edi Kanet (Crète) minitigokag kidji ick8aikaman kakina kegon kiabadj ka tag8agiban kidji onatcigadeg, acitc kakina odenan kidji paba ijaian, kidji gi onabamad8a ke niganizi8adj ke nagadjia8adjin ka teb8etamindjin. Mamidonendan kagi mininan kidji ijitaian. ⁶ Aa nabe ke onabamadj kidji niganizidj, panima ki k8aiak8adizidj, ega kegoni kidji gi inactaonagani8idj. Panima eta kidji

pejigondjin odik8eman. Kada teb8etamon odabinodjjiman, acitc kada kikenimagani8i8an e ndotagodjin acitc ega e madjakamigizindjin. ⁷ Aa8e ka niganizidj aiamiemigi8amikag, odanokita8an Kije Manidon. Kada k8aiak8adizi dac, ega kegoni kidji gi inactaonagani8idj. Ka8in kada kitci inenimidizosi, ka8in kada 8ake8ina8ezisi, ka8in kada kitci minik8esi, ka8in kada sogendagozisi, acitc ka8in oda k8ag8e 8agackibinasi8an a8iagon kidji odji kackiadjin conian. ⁸ Tiegodj, panima kitci 8e8enda oga toda8an ini8e ka odisigodjin omigi8amikag, acitc kada minodee. Panima ki k8aiak8endag, ki k8aiak8adizidj, ki paiekideedj, acitc ki nagadjuidizodj enakamigizidj. ⁹ Oga sogi teb8etan Kije Manidon odikido8ini ka teb8emaganig, kagi iji kikinoama8agani8idj. Midac iidi ogagi 8idjian kodagian, k8aiak eji kikinoama8adjin, acitc oga 8abadaan adi eji panaagendjin ini8e ka kikinoamagendjin kidji ana8etcigadenig Kije Manidon odikido8ini.

¹⁰ Mane mega a8iagog ka8in odji pejig 8i ndotasi8ag adi enagani8i8adj, anodjigotc kegoni omikodana8a, acitc o8agackibina8an a8iagon. Mane8ag dac ii ka inakamigizi8adj, a8acamej igi8e ka nda8endamo8adj Coda8inni Inakonige8inan kidji kana8endjigadenigin. ¹¹ Panima ki odjiagani8i8adj kidji iji kikinoamage8adj. O8aiejima8an mega kitci mane a8iagon oteb8etamo8inikag, nanigodin kakina a8ian pejig migi8amini ka tajikendjin. Anodjigotc kegoni ega ka inendagozi8adj kidji iji kikinoamage8adj, mi eji kikinoamage8adj,

conian dac eta 8edji ijitcige8adj. ¹² Pejig kikinoamage8inni ka kitci kagita8endagozidj Kanet (Crète) minitigokag e odjidj tabickotc 8ina8a, ki inadjimo: “Igi8e ka tajike8adj Kanet minitigoni kagina8icki8ag apanigotc. Kitci madji a8iago8i8ag acitc kitimi8ag, mi eta kidji 8isini8adj eji nda8endamo8adj.” ¹³ Teb8emagani ii ka ikidodj. Megadacta ke odji kitci kanonad8a igi8e anodj ka iji kikinoamage8adj, kidji k8aiak8anig oteb8etamo8ini8a, ¹⁴ ega Coda8inni adisokanan ega ka teb8emaganigin kidji ndotamo8adjin, acitc ega kidji nosoneamo8adj ka inakonigendjin a8iagon kagi ana8etamindjin teb8e8ini. ¹⁵ Kicpin a8iag paiekideedj, kakinagotc adi enendag kada k8aiakonag8ani. Igi8e dac a8iagog ega ka paiekidee8adj acitc ega ka teb8eta8a8adjin Kije Manidon, ka8in kegoni ke inendamo8adj kada minonag8asini. Omadji midonendana8a. 8a8adj meg8adj madjakamigizi8adj, ka8in agadjisi8ag. ¹⁶ “Nikikenimanan Kije Manido” in8ekazo8ag, tiegodj dac nag8ani ega e teb8e8adj, apitc ega k8aiak inakamigizi8adj. Kitci madjendagozi8ag, ka8in odji pejig onadota8asi8a8an Kije Manidon, acitc ka8in okackitosina8a iaga pagi kidji mino inakamigizi8adj.

2

Kikinoamagen teb8e8in

¹ Kin dac Tite, kikinoamagen e k8aiak8ag kikinoamage8in. ² Ijik comisag ega kidji kitci minik8e8adj, k8aiak kidji inakamigizi8adj kidji gi odji manadjiagani8i8adj, acitc kidji

k8aiak8endamo8adj. Ijik kidji macka8izi8adj oteb8etamo8ini8akag, enigokodee8adj kidji sagia8adjin kodag a8iagon, acitc kidji cacibendamo8adj meg8adj e kodagito8adj.

³ Mi pejig8an, ijik kokomag kidji k8aiak8adizi8adj kidji gi odji min8endamia8adjin Kije Manidon. Ka8in kada paba madji mikomi8esi8ag, acitc ka8in kada kitci minik8esi8ag. Tiegodj, inendagozi8ag kidji kiki-noamage8adj adi ke iji k8aiak8adizinani8anig.

⁴ Mi iidi ke iji kikinoama8a8adjin ka ocki pimadizindjin ik8e8an kidji sagiandjin o8idigemagani acitc odabinodjijimini, ⁵ kidji k8aiak8endamindjin acitc kidji paekideendjin, 8e8enda kidji mikimondjin omigi8aminikag, kidji minodeendjin, acitc kidji ndota8andjin o8idigemagani. Kicpin dac iidi inakamigizi8adj, ka8in a8iag oga mikasin ke odji madji mikodagiban Kije Manidon omin8adjimo8ini.

⁶ Mi pejig8an, kikinoamaok ka ocki pimadizi8adj nabeg kidji k8aiak8endamo8adj.

⁷ Kin dac, Tite, kida mino inakamigizinan kekin, kidji gi kagikina8abamik8a. 8e8enda kikinoamagen, enigokodeean. ⁸ 8idamagen

kegonan ka teb8emagagin, ega anodj kidji gi igo8an. Midac kada agadji8ag igi8e ka 8i madji mikomigo8ak, ega kidji mikamo8adj 8egonen ke madji mikodamo8apan.

⁹ 8idamaok anokitage8innig ka tiben-imagani8i8adj kabe kidji ndota8a8adjin okackami8an, kidji min8endamia8adjin, acitc ega kidji ajide8e8adj. ¹⁰ 8idamaok ega 8ikad kidji kimodima8adjin okackami8an. Tiegodj k8aiak

kada inakamigizi8ag, kidji gi 8abadaa8adjin okackami8an e teb8eiendagozi8adj. Kicpin dac iidi todamo8adj, a8iagog oga teb8etana8a ka iji kikinoamagani8anig Kije Manidon ka Ag8aciminak e mikomagani8indjin.

¹¹ Kije Manido mega ki 8abadai8e okitci ca8endjige8in, kakina a8iag kegi odji ag8acimagani8idj. ¹² Ii dac ca8endjige8in ki8abadaigonan kidji 8ebinamakonin madji inadizi8in acitc madji mosa8endamo8inan, acitc kidji k8aiak8endamak, kidji k8aiak8adiziak acitc kidji min8endamiaiak Kije Manido kakinagotc adi ejitcigeiak, meg8adj e pimadiziak ooma akikag. ¹³ Inadizidan dac iidi, meg8adj e taji pito8ak ii kijik apitc ke odji kitci modjigendamak, apitc ke tag8icig Jesos Christ ka Ag8aciminak, ke nag8anig epitci icpendagozidj. Mi 8aa Kikije Manidominan ka kitci kitcit8a8izidj. ¹⁴ Ki pagidenimidizo kina8it odji, ega mina8adj kidji tibenimigo8akonin kipatado8ininanan, acitc kidji gi paiekideeiak, odanicinabeman kidji apitendagoziak, e 8i mino ijitcigeiak.

¹⁵ Mi iidi ke iji kikinoamagean, kimacka8izi8in e abadjito8an kidji gi 8idjiad8a ka ndotaok8a kek8an kidji gi kagikimad8a. Ka8in a8iag pagid-inaken kidji maskenimik.

3

Adi enendagozi8apan ka teb8etamo8adj kidji inadizi8adj

¹ 8e8enda 8idamaok kakina ka teb8etamo8adj kidji ndota8a8adjin kakina ka ogima8indjin

ooma akikag, kidji ijita8adj adigotc eji nda8endamindjin, acitc kabe kidji 8i mino ijitcige8adj. ² Ka8in a8ian oga madji mikomasia8an. Tiegodj, kada pekadendagozi8ag, kada minodee8ag, acitc kabe oga manadjia8an kakina a8ian.

³ Kekina8it mega, kikikimadendagozinanaban ako, ka8in ki8i ndota8asi8anaban Kije Manido, acitc ki8agackibinigonanaban. Ki8i motci madjakamigizinanaban adigotc eji mosa8endamakoban acitc adigotc eji min8endamakoban. Kipanaagenanaban acitc kidodendanaban. Kimadjenimananabanig kodagiag, acitc ke8ina8a kikitci madjenimigonanabanig. ⁴ Misa8adj dac, apitc Kije Manido ka Ag8aciminak ka 8abadai8edj epitci minodeedj acitc epitci sagiadjin a8iagon, ⁵ kigi ag8acimigonan, osa mega kigi kidimagenimigonan, ka8in 8in egi mino ijitcigeiak odji. Kigi manibidamagonan kipatado8ininanan, e paiekaba8anigo8ak, Mino Manidon omacka8izi8ini e abadjitodj kidji koki nta8igiigo8ak acitc kidji minigo8ak ocki pimadizi8ini. ⁶ Jesus Christ ka Ag8aciminak egi pagidenimidizodj, Kije Manido enigokodeedj kigi minigonan Mino Manidon, ⁷ kidji gi aiamak kagige pimadizi8in ka ketcinamendamak kidji odisigo8ak, egi ca8enimigo8ak kidji k8aiak8abamigo8ak.

⁸ Teb8emagan oo8e kegon ka ikido8an. Kinada8enimin dac enigok kidji kikinoamagean ii ka ikido8an, igi8e ka teb8eta8a8adjin Kije Manidon kabe kidji 8i mino ijitcige8adj. Min8acin

mega ii eji kikinoamageiak, acitc odji 8idjia-gani8i8ag a8iagog. ⁹ Apitc kaganondinani8ag an-odj kegonan odji, ka8in acidjinoken. Nandam a8iagog ikido8ag e apitendag8anig kidji kiken-imaiakonig kakina 8eckadj kikitci anicinabem-inabanig. Apitc ikido8adj ii, ka8in acidjinoken. E kaganondi8adj acitc e k8ag8e cagozomidi8adj Mois odinakonige8inan odji, ka8in acidjinoken. Ka8in mega odji pejig abadasino8an acitc ka8in apitendag8asino8an ini migodjimo8inan. ¹⁰ A8iag ka 8agackibinadjin ka teb8etamindjin, abidinaj 8idamao kidji ponitodj. Kicpin dac ega 8i pon-akamigizidj, kiabadj abidinaj 8idamao. Kicpin dac ega odji pejig 8i ndotag, ka8in odji pejig pabiziskenimaken. ¹¹ Aja kikikenimadok aa8e iidi ka inakamigizidj ki pake mino mikanani acitc panaage, paietenagozi dac egi patadidj.

Ick8eag ikido8inan

¹² Niga pidjinija8a Atemas (Artémas) konigotc Tikik (Tychique) kidji nabickaok. Apitc tag8icig, kitci k8ag8edjiton kidji pi nda 8abamijian Nikopolis odenag. 8edi mega nigi inendan kidji taji pibonecinian. ¹³ 8e8enda 8idjiik igi nijin nabeg, Zenas ka tibakonige8inni8idj acitc Apollos. Nagadjiik ega kegoni kidji nodese8adj e pabamadizi8adj. ¹⁴ Panima ka 8idji teb8etamomaiakonig ki ani kikendamo8adj ke8ina8a kabe kidji 8i mino ijitcige8adj, kidji gi 8idjia8adjin ini8e ka kitci nodesendjin. Ka8in dac migodj kada pimadzisi8ag.

¹⁵ Kakina ka 8idji8ag8a kidanamikagog. Anamikaok ki8idji8agananag ka teb8etamo8adj.

8egona Kije Manido minigo8eg okitci
ca8endjige8in kina8a kakina.

Nin Pon

Kije Manido Odikido8in: Ocki Mazinaigan Algonquin: Algonquin New Testament New Testament only

copyright © 1998 Canadian Bible Society

Language: Algonquin

Translation by: Canadian Bible Society

Algonquin New Testament

About Algonquin

Algonquin is one of the Algonquian languages of Canada in the same family as Cree, Ojibwe, Naskapi and Atikamekw. It is locally known as Anicinabemowin. It is spoken in northwestern Quebec in 9 communities in Abitibi-Temiscamingue, and one community in Ontario. Like other languages in Quebec introduced to Christianity by the Roman Catholic Church, it is written using Roman script instead of the syllabic script used in Cree, Ojibwe and various other Algonquian languages in Canada.

About This Translation

The translation represented by this text was started under the auspices of the North American Branch of the Summer Institute of Linguistics in 1975. SIL staff worked in close partnership with members of the Algonquin First Nation at Pikogan and with the Roman Catholic Church. The Canadian Bible Society provided consultant and publishing support to this project and published the New Testament in 1998. The translation team also produced weekly lectionary readings for the Church. If you are interested in obtaining a printed copy of this New Testament, please contact the Canadian Bible Society at <http://www.biblescanada.com>.

Copyright Information

Algonquin New Testament © 1998 Canadian Bible Society

The text of the Bible in Algonquin that appears in this electronic format or website is for personal use only.

Up to five hundred (500) verses of the Bible text in any form (written, visual, electronic or audio) may be quoted without permission. The quoted verses may not be more than 50% of a complete book of the Bible, or more than 25% of the total text of the work in which they are quoted. Prior written permission must be obtained for any other use of the text. Copyright acknowledgement must in all cases appear on the title or copyright page.

For more information on copyright conditions or to apply, visit <http://www.biblesociety.ca/copyright>.

Algonquin New Testament © 1998 Canadian Bible Society

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-21

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jan 2022

66cffe2c-22a6-5119-835f-e18dfc6adb93